

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50675 ANALISIS DEL DISCURSO Y DEL ENCARGO DE TRADUCCION

Grupo 1

Presentación

Estudio de los principales textos en torno al análisis del discurso aplicados a la traducción

Programa Básico

Objetivos

* Dotar a los estudiantes de herramientas conceptuales útiles a la hora de analizar los textos objeto del encargo de traducción, así como los diversos factores intervinientes en el encargo de traducción y las propias situaciones, de modo que se capacite a los estudiantes para elaborar textos adecuados a sus objetivos y definir, pudiendo así justificarlas, sus opciones lingüísticas, textuales y estratégicas.

- Conocer las principales corrientes de análisis del discurso en relación con la traducción.
- Adquirir conocimientos sobre competencia textual y dimensión pragmática para desarrollar las destrezas adecuadas, con el objetivo de realizar una traducción correcta y fiel.
- Conocer el funcionamiento de las diferentes tipologías textuales para que los estudiantes elaboren y redacten textos adecuados.
- Adquirir conocimientos especializados sobre el funcionamiento del sistema comunicativo en la producción de textos.
- Conocer las categorías textuales (funcionales, gramaticales, léxicas) y elementos cotextuales de la lengua de partida y de llegada.

Programa de Teoría

Bloque Temático 1: Análisis de las diferentes características del discurso partiendo de los enfoques comunicacionales y traductológicos más importantes del Análisis del Discurso.

1/ Teoría del análisis del discurso

2/ Retórica y discurso literario

3/ Métodos de la crítica literaria: El mitoanálisis como aproximación al análisis del discurso literario

4/ Surrealismo y literatura. Aproximación al análisis del discurso surrealista.

5/El comentario y la traducción de textos del surrealismo en el contexto del análisis del discurso. Conclusiones

Programa Práctico

Trabajo sobre los textos entregados en clase y sobre los textos que el alumno prepara personalmente.

Evaluación

Métodos de Evaluación:

Evaluación final consistente en un examen teórico y/u práctico, escrito y/u oral, sobre la materia impartida en clase. Al final del periodo académico, los formados desarrollarán y presentarán un riguroso trabajo de análisis de textos orientado hacia la traducción.

Criterios de Evaluación:

Demostración de capacidad crítica en el análisis de los discursos y de los textos, así como de fluidez lingüística y léxica a la hora de traducir los mismos.

Instrumentos de Evaluación:

- _ Asistencia y participación en clase
- _ Exámenes escritos
- _ Exámenes orales
- _ Ensayo, trabajo individual o en grupo
- _ Exposiciones o demostraciones

Bibliografía
